

二语写作中的 词汇应用能力研究

L2 Lexical Performance and
L2 Writing Quality

鲍 贵 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

二语写作中的 词汇应用能力研究

L2 Lexical Performance and
L2 Writing Quality

鲍 贵 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

图书在版编目(CIP)数据

二语写作中的词汇应用能力研究 / 鲍贵著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.4

ISBN 978-7-5600-7498-6

I. 二… II. 鲍… III. 英语—写作—研究 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 057853 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 孔乃卓

封面设计: 刘 冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 21.5

版 次: 2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7498-6

定 价: 36.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

在第二语言习得领域，二语学习者词汇的研究大体上可分为词汇知识和词汇知识的应用两大层面。对词汇知识的研究较为成熟。研究者们不仅沿着词汇知识的广度和深度两条轴线对学习者的词汇知识作了较为全面的分析和研究，而且还设计出一套被普遍认可的研究方法。譬如，在词汇广度研究中，研究者们从词频表或分级词汇表中抽样选出若干词汇为代表调查学习者词汇量的大小。在词汇深度研究方面，研究者们利用词汇联想测试等来探究学习者的词语聚合知识、组合知识（即搭配知识）和分析性知识等。对比之下，二语词汇知识应用能力方面的研究明显滞后，而且问题颇多。这主要表现在以下几个方面。其一，研究者对二语词汇应用能力的构念认识不足，未能较为全面地构建统计上可以被检验的二语词汇应用能力的理论框架。其二，由于第一个原因，几乎所有的研究仅限于研究词汇应用能力的某个单一的变量与二语写作质量的关系。其三，实证研究的数量偏少，没有统一的、精确的测量方法。于是，二语词汇应用能力方面的研究不仅零散，而且结果的可信度不高，概括力不强。本书试图克服以上缺陷，在词汇应用能力研究方面做出新的探索。

本书的主体部分基于笔者的博士论文《二语词汇应用能力及其与二语写作质量的关系》修改而成。除引论外，主体内容包括四大部分，分六章展开。本研究构建了二语词汇应用能力的理论框架，并以二语作文为数据，验证了该理论框架，且在此基础上确立了词汇应用能力与二语写作质量的关系。研究中，二语词汇应用能力包括两大潜在变量——词汇的丰富性和词语搭配。词汇丰富性和词语搭配又进一步被切分为各个可操作的变量。在定量研究的基础上，定性分析随之展开，为定量研究的结果提供翔

实的佐证和必要的补充。该研究成果在理论上、方法论上和教学实践层面上都有显著的意义。理论上，对二语词汇应用能力的概念进行了合理的界定和划分，确定了词汇应用能力成分之间的关系，构建出二语词汇应用能力与写作质量关系的理论模型。方法论上，本研究采用了模型构建、验证与文本分析相结合的方法。统计上运用了先进的词汇分析软件。在教学实践层面，该研究有助于二语教师和学习者认清词汇在写作中的真正地位和作用，同时使之更加清醒地认识到词语搭配方面所面临的问题。另外，该书在附录中还添加了三篇论文，前两篇详细介绍了正文中用到的Range 12和Cobuild Collocation Sampler 两个词汇统计软件，最后一篇对学习者的词汇丰富性的发展作了进一步的研究。简言之，这些研究方法和成果为后续研究提供了重要的参考和借鉴。

鲍贵

2008年3月

Acknowledgments

I would like to offer thanks to those who have helped me a lot in so many ways.

I express my sincere gratitude to Prof. Ding Yanren, my supervisor. With his patient guidance and insightful suggestions and comments, I gradually formulated a clear picture of the research framework. His efforts were indispensable to any progress that I made in working on my PhD. What has impressed me most is his kindness and meticulous scholarship. He was always ready to extend his help to me whenever I was tortured by worries and uncertainties. While staying abroad, he still sent e-mails to me regularly, commenting on every part of my dissertation in great length and making expert suggestions on each improvement. He is such a meticulous scholar that he did not skip over a small problem in my dissertation.

I feel deeply indebted to my co-supervisor, Prof. Wen Qiufang, whose original academic views, insightful suggestions and constant help enabled me to attain my ultimate goal. She was such an amiable and approachable professor that, whenever I sought help from her, she never said “no,” and always tried her utmost to find time to provide me with critical comments and professional support even if she was busily occupied on many occasions. I shall never forget the hard days of my writing in which she took all the trouble to read my drafts, offer good advice and help to analyze my data. During each discussion, I was inspired by her keen eye and agile mind, without which I could not make such progress in my research.

I am deeply impressed by her assiduous academic pursuits and noble personality, which I shall cherish in my future academic career.

My heartfelt thanks should go to Prof. Wang Haixiao, Prof. Wang Lifei and Dr. Wang Wenyu for their critical yet insightful suggestions. I am also grateful for Prof. Wang Lifei, who spared no efforts to help me with the LISREL program and gave me constant encouragement and professional help.

I also feel indebted to Prof. Wen Qiufang, Prof. Liang Maocheng, Prof. Yu Hongliang and Prof. Heng Renquan for scoring L2 essays. Special thanks are given to Prof. Liang Maocheng for his scoring scheme.

Thanks should also go to all my fellow students, Prof. Yu Hongliang, Mr. Guo Chunjie, Miss Chen Xuan and Miss Zhu Yequ, who gave me much encouragement and contributed their bits to the progress of my research.

Last but not least, I am greatly indebted to my wife and my son for their understanding, patience and support during the whole process of my study.

BAO Gui

导 读

一、引言

词汇是语言的基本模块。词汇习得是语言学习的根本任务之一，是学习者词汇知识不断积累和巩固的动态的过程。词汇知识是语言交际的必要条件，传统意义上的听、说、读、写四项语言基本技能都是以词汇知识的掌握或应用为基础的。听和读是接受性技能，需要接受性词汇知识；说和写是产出性技能，需要产出性词汇知识。接受性词汇知识的评估手段是选择性的（selective）词汇测量，即研究者根据需要自行选择若干词汇设计测试，被测知识的类型包括词汇知识广度（词汇量）和词汇知识深度两个层面。产出性词汇的评估既可以像接受性词汇知识的评估一样采用选择性的抑或采用综合性的（comprehensive）词汇测量。综合性词汇测量基于学习者的口语或书面文本对总体词汇的使用进行评估。在二语习得领域，采用选择性词汇测量的研究居多，采用综合性词汇测量的研究偏少。在对二（外）语词汇知识与二语读、写技能的关系研究中，词汇知识与阅读关系的研究甚多，词汇知识与写作关系的研究较少，使用综合性词汇测量的研究则更少。这与我们对二语词汇应用能力（L2 vocabulary use; L2 lexical performance）对二语写作的重要性的认识形成了强烈的反差。这便是本研究的根本动机之一。

本书的开篇为绪论。作者开宗明义，提出两大研究问题：（1）二语词汇应用能力的框架是什么？（2）二语词汇应用能力与二语作文质量的关系如何？绪论进而指出此项研究的必要性及其意义。理论上，前人的研究未能就二语写作中的词汇应用能力构建出一个较为全面的、便于量化统计的

理论模型，因而研究不免仅限于单一词汇变量与写作质量的相关分析。由于缺乏二语词汇应用能力的整体框架，前人的研究总体上显得零散，整体词汇应用能力与二语写作质量之间的关系还不够明晰。即便是相关研究，由于研究者对各个词汇变量的操作定义不尽相同等原因，研究发现往往也不一致，使比较难以进行。要得出更令人信服的结论，就必须对诸如类型（type）、标记（token）等关键术语做出准确的定义，而且统计程序也要明确、合理。这是方法论上的必然要求。本研究的教学需要是显而易见的：教育者和学习者都需要明确词汇整体上的重要性是如何体现在二语写作中的，以及这种重要性究竟有多大。本研究的结果将会直接服务于写作教学。

绪论的结尾概括出全书的主体结构。除绪论自成一体外，全书的主体包括四个部分，由六章组成。第一部分为第一章，主要回顾研究的背景，第二部分为方法论部分，用两章分别介绍本研究设计和统计程序，第三部分为研究结果与讨论部分，包括第四章和第五章，第四章报告与分析本研究理论模型的验证结果；第五章着重比较高低水平组搭配能力的异同，第四部分用一章对本研究做出概括。

二、本研究的理论框架

二语词汇的评估可概括为两种方法。第一种方法是特质法（the trait approach）。特质即区别性特征，通常用来表示个性，它不受环境的制约，具有稳定性。特质法将测试中的一贯表现归结为受试本身的特点，是受试稳定的知识结构和技能在各种情况下的应用。在词汇评估中，特质法不强调语境的作用，研究者根据需要自行选择目标词汇，题型以多项选择最为常见。另一种方法为交互法（the interactionalist approach）。与特质法不同，交互法凸显语境在交际或任务完成中的作用。在互动法对概念的定义中，受试的行为既体现该受试内在的特质又体现任务或情境的影响。被评估的产出性词汇嵌入在说、写之中。在这类评估中，研究者通常以受试产出的整体词汇为基础，在词汇设计方面没有太多的主动权。从评估的知识类型上来看，特质法测试潜在的词汇知识，交互法则评估词汇知识的实际

应用。潜在的词汇知识和词汇知识的应用是知识的连续体：潜在的词汇知识是词汇知识应用的必要条件，但不是充分条件；词汇知识的应用是对潜在的词汇知识的巩固与升华。

在特质法中，词汇知识的测试大体上沿着词汇知识的广度和深度（breadth and depth of vocabulary knowledge）两条轴线展开。词汇知识广度的测试为词汇量测试，词汇知识深度的测试方法包括词汇知识量表（the Vocabulary Knowledge Scale, 简称the VKS）和词语联想测试（word association test）等。采用特质法的实证研究较为丰富，范围不仅涉及词汇知识的广度和深度之间的关系，而且也包括两类知识与阅读等其他技能之间的关系。相比之下，采用交互法的研究偏少，研究条理也不够分明，常有矛盾的结论。这就构成了本研究的主要动机之一。

参照特质法中对潜在的词汇知识的分类方法，词汇知识应用能力也可分为词汇知识应用的广度和深度。这里，广度不等同于产出词汇量的大小，但是词汇量的大小会影响不同词汇在文本中的分布，这种分布用词汇的丰富性（lexical richness）来表示。词汇的丰富性作为一个大的概念可以由多种指标来体现。结合前人的研究，词汇的丰富性有四个指标，即词汇的变化性（lexical variety）、词汇的密度（lexical density）、词汇的复杂化（lexical sophistication）和词汇的独特性（lexical originality）。特质法中使用的两种词汇深度测试无法直接应用于评估词汇知识应用能力中词汇知识的深度。词汇知识量表从发展的角度诊断学习者对词义知识加工的深浅，是动态的研究，不适合于基于结果（作文）的静态研究。词语联想测试测量三种词汇知识：聚合（paradigmatic）知识、组合（syntagmatic）知识和分析型（analytic）知识。聚合知识和分析型知识一定程度上从词汇的丰富性上得到反映。组合知识，即词语搭配知识，在交互法研究中可以通过学习者产出的搭配数量的多寡得到反映。因此，交互法研究中的词汇应用深度的知识可以表现为搭配知识的应用。借鉴前人的研究方法，本研究将搭配知识分为实词搭配（lexical collocation）、语法搭配（grammatical collocation）和习语（idiom）三个方面。这样，二语词汇应用能力的框架基本成形。

针对二语词汇应用能力中的词汇丰富性,前人的研究倾向于调查单个变量(指标)在不同水平或写作阶段的发展状况或探究单个变量与写作质量的关系,未能将词汇丰富性作为一个大的潜在变量来研究。结果,用一个小的词汇指标与写作质量这样一个大的变量作比较时,难免会产生矛盾的结果。加之作文质量的评估方法——整体评分(holistic scoring)——的局限和各个词汇指标定义的不一致等原因,使得对研究结果的比较更加困难。采用交互法研究搭配文献虽有不少,但大都集中在某类搭配的研究上,错误分析为主要手段,产出搭配的量与写作质量之间关系的研究很少,还很难得出圆满的结论。鉴于此,本研究以量化研究为主,定性分析为辅,验证本研究构建的二语词汇应用能力的理论框架,在此基础上进一步确立二语词汇应用能力与二语写作质量的关系。

三、本研究的研究设计

3.1 研究问题

本研究重点回答以下三个主要问题:

- (1) 由词汇丰富性和词语搭配代表的二语词汇应用能力理论框架能否得到实证的支持?
- (2) 二语词汇应用能力与二语写作质量的关系如何?
- (3) 高低分词语搭配的使用有无差异?原因为何?

第一个问题利用学习者的作文数据验证二语词汇应用能力的理论模型来回答。该模型验证既包括对词汇丰富性和词语搭配两个测量模型的验证又包含对二语词汇应用能力的结构模型的验证。在此基础上,本研究转入第二个问题,进一步通过作文数据探索二语词汇应用能力与二语写作质量关系。为了回答第二个问题,本研究先确立了两个理论模型,即模型一和模型二。两个模型都是调查词汇应用能力与写作质量的关系,两者唯一的区别在于写作质量的不同操作定义。模型一为主要研究对象,其中的二语写作质量是整体写作质量,由“文章组织”、“论证”、“词汇”、“句

法”和“语法”五个变量代表；模型二中的二语写作质量则由“文章组织”、“论证”、“句法”和“语法”四个变量代表，其目的是要调查二语词汇应用能力对写作质量中的其他变量的预测力。对模型中各变量关系的假设是：除词汇丰富性和词语搭配直接影响二语写作质量之外，词汇丰富性还通过词语搭配间接影响写作质量。这样，二语词汇应用能力就通过三条路径作用于写作质量。第三个问题是第二个问题的后续。对模型一的检验发现，词语搭配对二语作文总体质量的贡献明显小于词汇丰富性，这与我们的理论假设不符。第三个问题通过分组研究词语搭配使用的量与质来回答。

3.2 研究数据

本研究的数据为同一所重点大学英语专业1-4个年级的本科生在课堂上完成的120篇定时作文。每个年级有30篇作文，作文体裁为议论文。各年级的作文题目相同，写作要求相同，任务完成的条件相同。

3.3 研究工具

本研究使用多种统计工具。LISREL 8.52由K. Jöreskog 和D. Sörbom设计，用以验证多个变量（包括潜在变量和观测变量）之间的关系。本研究中，LISREL 8.52用以回答研究的前两个问题。Range 12是由Paul Nation 设计的词汇统计软件。本研究用之统计词汇的复杂性数据，制作屏蔽或排除词表（stop list），以便统计词汇的独特性之值。WordSmith Tools 是重要的词汇统计软件包。其中的Wordlister程序用以计算词汇的变化性、词汇密度和词汇的独特性各数值，同时还被用来确定显著性搭配词和制作功能词表。Concordancer是检索程序，有两个用途：检查学习者使用的某个自由搭配在母语者语料库（the British National Corpus，英国国家语料库）中是否存在；检索学习者作文数据中的目标词，以便比较高低分组的搭配使用情况。除了使用相关词典确定限制性搭配（和习语）外，Cobuild Collocation Sampler（在线使用软件）也用于搭配统计。The British National Corpus在

本研究中有三个用途。其一，作为判断某个自由搭配可接受性程度的参照语料库。其二，鉴于有些搭配的使用与主题有关，本研究以学生作文题目中的关键词“education”和“lifelong”为检索词从该语料库中提取相关文本，从中获得显著性搭配词，作为判断学习者使用的某个搭配是否为限制性搭配的又一个参照。最后，利用Wordlister处理该语料库，获取功能词表，以便计算词汇密度之值。

3.4 词汇变量统计程序

对于词汇研究来说，统计方法和手段的合理性与精确性颇为重要。为了统一起见，所有词汇变量的统计值的分母都是学习者作文中实际使用的所有标记（tokens），包括错误的词；分子则限于正确的词型或标记。词汇诸变量的计算公式分别为：

$$\text{词汇变化性} = \frac{\text{作文使用不同词型的总量}}{\text{作文使用标记的总量}}$$

$$\text{词汇密度} = \frac{\text{作文使用实词标记的总量}}{\text{作文使用标记的总量}}$$

$$\text{词汇复杂性} = \frac{\text{作文使用低频词型的总量}}{\text{作文使用标记的总量}}$$

$$\text{词汇独特性} = \frac{\text{作文使用独特词型的总量}}{\text{作文使用标记的总量}}$$

$$\text{实词搭配（密度）} = \frac{\text{作文使用限制性实词搭配的总量}}{\text{作文使用标记的总量}}$$

$$\text{语法搭配（密度）} = \frac{\text{作文使用限制性语法搭配的总量}}{\text{作文使用标记的总量}}$$

$$\text{习语搭配（密度）} = \frac{\text{作文使用习语的总量}}{\text{作文使用标记的总量}}$$

先用Wordlister统计出每篇作文使用的标记的总量,作为所有词汇变量公式中的分母。计算词汇变化性时,删除每篇作文中用错的词,激活Yasumasa Someya (1998)提供的e-lemma list,用Wordlister计算削尾后的每篇作文中的词型总数,作为词汇变化性公式中的分子。计算词汇密度时,删除每篇作文中用错的词,使用Wordlister计算每篇作文的词型总数和标记总数,再激活功能词表(屏蔽词表),计算每篇作文中的实词类型总数,将两次得到的词型总数相减便得到每篇作文的功能词型(即标记)总数。最后,用每篇作文的标记总数减去对应的功能词型总数就得到词汇密度公式中的分子。计算词汇复杂性时,按要求将原数据作调整(包括删除作文中的错词),然后运行Range 12得出Base list 2之外的所有词型,作为词汇复杂性公式中的分子。计算词汇独特性时,按要求对数据进行预先处理。利用Range12加工预处理后的数据得到独特词表,然后再利用Wordlister计算每篇作文包含的独特词型的总数,作为词汇独特性公式中的分子。(限制性)实词搭配、(限制性)语法搭配和习语密度计算公式中分子的计算方法是一样的:利用相关词典和搭配统计软件确定每篇作文中使用的实词搭配、语法搭配和习语,并分别作标注,最后利用Concordancer得到每篇作文中各类搭配使用的总数,作为各自公式中的分子。

3.5 作文评分

为了克服整体评分带来的局限性,本研究采用分析式评分法(analytic scoring)。学习者作文的质量由以下五个方面决定:“文章组织”(organization)、“论证”(argument)、“词汇”(vocabulary)、“句法”(syntax)和“语法”(grammar)。除“论证”部分满分为100分外,其他各项的满分均为50分,总分值为300分。“文章组织”和“论证”的评分依照制定的评分表和评分细则进行。其他三项参照评分的总原则分别整体评分。五位经验丰富的独立评分者对以上各项分别评分。在各项指标上,五位评分者之间的信度值都很高($\alpha > 0.70$)。因此,每一项的最终分值为五位评分者该项评分的均值,五项均值相加便是每篇作文的总分。

四、本研究的发现与意义

本研究的主要发现如下：

第一，二语词汇应用能力的结构框架基本得到验证。词汇丰富性可由词汇的变化性、词汇密度、词汇的复杂性和独特性四个方面综合体现；将词语搭配分为实词搭配、语法搭配不仅在理论上而且在实践中均可接受。

第二，当二语写作质量由“文章组织”、“论证”、“词汇”、“句法”和“语法”五个变量为代表时，词汇丰富性影响二语写作质量的路径系数为0.42，可解释18%的写作质量变异，两者的关系呈中等程度。词语搭配影响二语写作质量的路径系数为0.27，可解释7%的写作质量变异，与二语作文质量的关系较弱。词汇丰富性还可通过词语搭配间接影响二语写作质量，其路径系数为0.18，可解释3%的写作质量变异。研究假设因此得到验证。就整体意义上的二语词汇应用能力对写作质量的影响而言，二语词汇应用能力可解释28%的写作质量变异。鉴于词汇应用能力的测量内容与写作质量评估中的“词汇”成分之间有重合之处，词汇应用能力对写作质量有较好的解释力也符合常理。即便排除“词汇”变量，用“文章组织”、“论证”、“句法”和“语法”四个变量代表写作质量，研究依然发现，词汇应用能力仍可预测23%的写作质量变异，且影响的路径不变：词汇丰富性影响二语写作质量的路径系数为0.33，可解释11%的写作质量变异；词语搭配影响二语写作质量的路径系数为0.30，可解释9%的写作质量变异；词汇丰富性还可通过词语搭配间接影响二语写作质量，其路径系数为0.17，可解释3%的写作质量变异。研究结果表明，学习者的搭配能力对写作的贡献较小，可能说明学习者的搭配能力还存在问题。

第三，通过比较分析高分者和低分者搭配的应用情况发现，无论在实词搭配的量还是质（体现为低频词搭配的使用）的方面，高分者和低分者都没有呈现显著的差异。此结果说明，实词搭配对二语写作质量的影响较小，也部分说明了词语搭配和二语作文质量关系较弱的原因。总体上，二语学习者的实词搭配范围较窄，对实词搭配的限制了解不够，有母语负向迁移的倾向，且低频实词搭配的发展滞后于产出性词汇量的拓展。

第四, 词语搭配对写作的影响主要通过语法搭配的使用。研究发现, 无论在语法搭配的量还是质的方面, 高分者都明显好于低分者, 尤其在低频词搭配(即搭配的质)的使用上。进一步的研究表明, 高分者利用较强的语法能力和较好的形位知识产出较多的语法搭配, 产出性词汇量的发展一定程度上带动低频词语法搭配的发展。

最后, 搭配错误分析发现, 学习者在实词搭配和语法搭配方面的错误都不多。有些搭配错误在高低水平组之间均存在着, 有僵化的倾向。随着词汇量的增长, 高水平组在使用低频词的同时也会冒险使用一些搭配, 造成发展性的错误。

本研究在理论上、方法论上和教学实践方面都有重要的意义。在理论上, 对二语词汇应用能力的概念进行了合理的界定和划分, 理清了词汇应用能力成分之间的关系以及构建出二语词汇应用能力与写作质量关系的模型。在方法论上, 本研究采用了模型构建、验证与文本分析相结合的方法。统计上运用了先进的词汇分析软件, 如 WordSmith Tools和Range12等。在限制性搭配的判断上利用了统计学对搭配研究的最新成果采用了多种方法, 包括利用Cobuild Collocation Sampler、WordSmith Tools和the British National Corpus。在教学实践层面, 该研究有助于全面把握二语词汇应用能力在二语写作中的地位和作用, 认清学习者词汇产出面临的主要问题。本研究的另一个实践意义是统计工具的使用。结合本研究提供的方法, 教师可将WordSmith Tools和Range12等词汇统计工具直接用于课堂教学, 提高教学质量。学习者也可利用此类工具自主学习, 提高二语词汇产出的质量。

Abstract

L2 Lexical Performance and L2 Writing Quality mainly reports a study on L2 lexical performance and L2 writing quality. Its primary focus is on the relationship between L2 lexical performance and L2 writing quality and its secondary focus is on conceptualising L2 lexical performance. 120 L2 compositions were selected from those written by 120 tertiary English majors at four different grades at a key university.

In this study, two conceptual models are established. The first conceptual model is of L2 lexical performance, which consists of lexical richness and collocation, while the second conceptual model is of the relationship between L2 lexical performance and L2 writing quality. These models are submitted to confirmation through the use of the LISREL program. A post hoc comparison of collocations is made between the low and high achiever groups, since the effect of collocation on L2 writing quality is unexpectedly found small. Major findings are summarized as follows:

1. The theoretical model of L2 lexical performance is established. L2 lexical performance can be studied along two dimensions. The first dimension is lexical richness, which can be represented by four variables—lexical variance, lexical density, lexical sophistication and lexical originality. The second dimension is collocation, which can be represented by two variables—lexical and grammatical collocations.

2. Three paths exist in modelling the relationship of L2 lexical performance